

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Л.Г. Виниченко*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

lvin@sfedu.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ**СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ «GRAU/СЕРЫЙ»
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ****[Lyudmila G. Vinichenko The study of semantics
of the color-designation lexeme grau/серый in German and Russian]**

It is analyzed the semantics of the grau/серый color-designation lexeme in German and Russian through their comparison. The specificity of the color phenomenon is considered from the physical, psychophysiological, and linguistic points of view. The purpose is to study the semantic scope of the grau/серый color designation, based on the material of phraseomatic units of both languages. To achieve this goal, the component analysis method is used, by means of which similarities in perception of grau/серый color are identified as well as nationally marked components of meaning in each language are discovered. Awareness of these differences leads to a better understanding of discrepancies in perceptions of colors in a linguistic view of the world of different nations and helps to help to improve translation practice.

Key words: color designation, lexical semantics, comparison of languages, secondary nomination, components of the meaning, semantic differences, perceptions of colors in national linguistic view of the world.

Феномен цвета как способность глаза к цветовосприятию на протяжении многих лет представляет интерес для исследователей различных направлений наук: физиков и физиологов, культурологов, историков и психологов, этнологов и лингвистов. С точки зрения физики, цвет это «качественная субъективная характеристика электромагнитного излучения оптического диапазона, определяемая на основании возникшего физиологического ощущения и зависящая от ряда физических, физиологических и психологических факторов» [6, с. 1]. Исследования в области физиологии показали, что человек в состоянии воспринимать только три основных цвета – красный, зеленый и синий, остальные цвета воспринимаются зрением как смешение

основных цветов. Физические свойства цвета дают основания для разделения различных цветов на группу ахроматических и хроматических. Ахроматические цвета характеризуются лишь степенью светлоты, хроматические – светлотой, насыщенностью и тоном.

Однако собственно физические, равно как и физиологические характеристики цвета не могут объяснить специфику использования цвета в языке или в так называемой лингвоцветовой картине мира различных языков. Здесь важно учитывать тот факт, что «цвет разлит в природе, но в первую очередь он – принадлежность нашего сознания, в том числе этнического, этнолингвистического сознания, и он – часть мира наших эмоций» [7, с. 79]. Такое свойство цвета подводит к пониманию, что исследования в этой области цвета являются в большинстве психофизическими, т.е. «пограничными» между наукой о природных явлениях и дисциплинами, изучающими человека в его умственной, культурной и духовной деятельности. Особого внимания заслуживает тот факт, что определенные цвета, воздействуя на зрительные рецепторы, способны оказывать влияние на психику человека, вызывая позитивные или негативные эмоции. Влияние цвета на психику человека О.А. Данилова объясняет «сенсорными образами», благодаря которым читатель «в состоянии полно и ёмко ощутить изображаемое явление, сопровождая этими почти физическими ощущениями свои размышления и переживания от прочитанного» [5, с. 3]. Окрашенные эмоции, согласно Н.В. Серову, связывают идеальное (психическое) с материальным (физическим и/или физиологическим) в информационно-энергетическое отношение [11, с. 2].

История исследования феномена цвета представляет собой целый ряд трудов зарубежных и отечественных исследователей, среди них В.И. Шерцль (1884), Г. Херне (1954), Б. Берлин, П. Кей (1969), Н.Б. Бахилина (1975), Р.М. Фрумкина (1984), А. Вежбицкая (1996), В.М. Мокиенко (1999), В.Г. Кульпина (2001), А.П. Василевич (2003), Рогулина (2006) и другие. Исследования в этой области продолжают и в настоящее время в работах Ю.В. Зольниковой (2009; 2010), Ф.Н. Новикова (2011), Е.А. Таныгиной (2012), Г.Л. Молибога (2013), (А.П. Василевич, В.Г. Кульпиной, А.В. Серова (2015) , К.А. Соколовой (2016), Т.М. Гайдуковой (2018) и других.

Поскольку предметом настоящего исследования является цветообозначение (ЦО) «серый», следует обозначить некоторые особенности природы это-

го цвета. С точки зрения цветового состава *серый* – это результат смешения трех основных цветов – красного, зеленого и синего в равных концентрациях, однако сам цвет относится к ахроматическим, т.е. неокрашенным цветам, которые отличаются только степенью светлоты. По светлоте ахроматические цвета «образуют один непрерывный ряд, на одном конце которого находится белый цвет, на другом – чёрный, между ними – все оттенки серого» [3, с. 48].

Необходимо исследовать и сопоставить семантический объем ЦО «*grau/серый*» на материале устойчивых единиц немецкого и русского языков, выявить так называемые «зоны несоответствий <...> как «нервные узлы» перевода» [6, с. 197].

Интерес к данному цвету обусловлен несколькими лингвистическими факторами, дающими основу для сопоставления его семантического потенциала в немецком и русском языках. Основным из них является фактор «узнаваемости», поскольку *grau/серый* входит в ряд так называемых «основных» цветов этих языков (В. Berlin, Х. Чирнер, В.Г. Гак). Отметим некоторое промежуточное положение данного ЦО по шкале «абстрактное» – «конкретное», поскольку его внутренняя форма ни в немецком, ни в русском языке не связана напрямую с производящей основой. Заметим, что в современной лексикографии немецкого и русского языков прослеживается явная аналогия в трактовке серого цвета. В немецком языке для *grau* находим следующее определение – „farbig aus einer Mischung zwischen schwarz und weiß, von der Farbe der Asche, des Esels, dunkler Wolken“ [17, с. 629] – *цвета смешения черного и белого, цвета пепла, осла, тёмных облаков (здесь и далее перевод наш)*; в русском языке – *цвета пепла, дыма* [10, с. 703], *цвета пепла, получающегося при смешении черного с белым* [13, т. 4, с. 83]. Из приведённых определений следует, что так называемые «точки референции» (О.А. Корнилов) цвета, в данном случае *пепел, дым, тёмные облака* в сопоставляемых языках в основном совпадают. Следует особо отметить, что наряду с ахроматичностью серый цвет воспринимается в двух языках как смешение черного и белого цветов без указания на световую интенсивность.

Упомянутая выше тенденция к абстрактности, т.е. способность «выражать самым обобщенным образом данную цветовую субстанцию...» [1, с. 8] указывает на то, что исследуемое ЦО способно к широкой сочетаемости и, следовательно, предрасположено к семантическим преобразованиям. В связи

с этим особый интерес представляют два аспекта исследования: определение собственно семантического объема исследуемого ЦО в каждом языке, а также выявление «ассиметричных» значений лексемы как признака специфичности национальной языковой картины мира в сопоставляемых языках.

Наряду с методом компонентного анализа в работе используется контрастный метод. Метод компонентного анализа базируется на семасиологическом подходе – от формы к значению. Для устойчивых единиц из их лексикографического толкования выводятся компоненты значения (КЗ) или «мельчайшие единицы смысла в составе информации, которую имеет та или иная единица языка» [14, с. 33].

Результат сопоставления выявленных КЗ позволяет выявить общее и различное в семантике исследуемого ЦО в каждом из языков. Обозначенные методы используются в работе как взаимодополняющие, поскольку семантические особенности языковых единиц проявляются наиболее полно посредством сопоставления их с единицами другого языка.

Источниками материала для исследования послужили наиболее авторитетные словари немецкого языка: Duden, Wörterbuch der deutschen Sprache von G. Wahrig, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache von Dr. H. Küpper и другие, русскоязычные словари В. Даля, С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, Словарь русского языка, Словарь современного русского литературного языка и другие. В качестве иллюстративного материала в работе приводятся примеры из журнала Spiegel и электронных корпусных словарей: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) и Национального корпуса русского языка.

Исследование семантики ЦО «*grau/серый*» в немецком и русском языках проводится на основе сопоставления семантики указанного ЦО в устойчивых единицах. Под семантическим содержанием понимается максимально полный набор значений указанного ЦО в устойчивых единицах каждого языка.

В настоящей работе выделим те КЗ для ЦО *grau/серый*, которые типичны для двух языков, и те, которые относятся к национально-маркированным, т.е. присутствуют только в одном из них.

Сходными КЗ, т.е. представленными и в русском, и в немецком языке для ЦО *grau/серый* являются:

- Облачный, пасмурный: *der graue Himmel* (серое небо) – *mit dunklen Wolken bedeckt, regenverhangen* [19, с. 362] – покрытое темными, до-

- ждевыми облаками; *graue Tapete* (серые обои) – *dichter Nebel* [18, с. 823] – густой туман; *серый день* – пасмурный, облачный день; *серая погода* – пасмурная сумрачная погода [10, т. 13, с. 716]; *Был серый, тусклый, был пасмурный, был вялый день* [9]; *День был серый, мутный, весь в слезах* [9].
- Бледный, болезненный – *graue Haut* (серая кожа) – *schlecht durchblutete Haut* (бледная, обескровленная кожа) [18, с. 363]; *grau im Gesicht werden* (лицо стало серым) – *fahl im Gesicht werden* (лицо стало болезненным) [17, с. 629]; *серое лицо* – бледное с оттенком такого цвета лицо [13, т. 4, с. 83]; – *Я всё слышал, – бросил Натан, серый, какой-то обескровленный; ...* [9].
 - Незаметный, ничем не примечательный, однообразный: *graue Maus/graue Mäuse* (серая мышь/мыши) – *unsichtbare Person, Gruppe* (незаметный человек, незаметные люди) [17, с. 274]; ...*das graue Heer der in jeder Hinsicht Mittelmäßigen, jene Population, die Schopenhauer später die “Fabrikware Mensch“ nennen wird* [16] – (серая армия посредственностей во всех отношениях, та популяция, которую Шопенгауэр впоследствии назовет «фабричным человеком»); *серое захолустье* – ничем не примечательное, безликое место [12, т. 13, с. 716]; *Серый, средний, троечник, так сказать, оказывался в преимущественном положении* [9].
 - Тайный, закулисный, скрытный: *graue Eminenz* – *einflussreiche (politische) Persönlichkeit, die als solche kaum nach außen in Erscheinung tritt* [17, с. 274] – влиятельная (политическая) личность, которая как таковая остается незаметной; *Василий Гроссман по памяти записал беседу с Михаилом Сусловым, в котором «серый кардинал» журил писателя за то, что тот льет воду на известно, чью мельницу* [9]; *Раньше был голубой такой, открытый, а стал серый, подозрительный* [9].
 - Полулегальный – *der graue Markt* (серый рынок) – *sich an der Grenze der Legalität bewegend* (функционирующий на грани легальности) [17, с. 629]; *zuvor agierten Sterbehilfevereine in einer rechtlichen Grauzone... – раньше службы эвтаназии осуществляли свою деятельность в серой правовой зоне ...* [19]; *серый рынок* – неофициальная котировка и обмен ценных бумаг по их ожидаемому курсу до официального выпуска на биржу [15].

- Неопределенный, неоднозначный – *graue Ferne* (серая даль) – *unbestimmte Ferne* (неопределенная даль) [19, с. 363]; *Was Trump angeht, gibt es so gut wie keine Grauzone. Wahrscheinlich ist nur der nordkoreanische Diktator Kim Jong Un noch unpopulärer* [21]; – что касается Трампа, то здесь нет вообще никакой серой зоны. Вероятно, только северокорейский диктатор Ким Чан Ён считается более непопулярным; «наша земля – та, которую нация может освоить на уровне своей культуры, духовности. Иначе эта серая территория, серая зона, которая тормозит наш прогресс», – отметил писатель.

Только в немецком языке находим следующие КЗ цветообозначения *grau*:

- седой – *alt und grau (bei etwas) werden* (стать старым и седым (серым) в ожидании чего-либо) – *sehr lange warten müssen* – очень долго ждать [17, с. 32];
- старый, древний – *in grauer Vorzeit* (в древние (серые) времена) – *längst vergangen* – (давно прошедшие (времена)) [16]; *Achtung vor grauen Haaren haben* (проявлять уважение к седым волосам) – *Achtung vor einem alten Menschen haben* [19, 362] – проявлять уважение к старому человеку; *Ich wurde langsam zum Phantom, zur grauen Legende* [16] – я медленно становился фантомом, древней легендой;
- пессимистичный – *alles grau in grau malen/sehen* (всё видеть/изображать серым в сером) – *alles pessimistisch sehen/beurteilen* – все видеть, обо всем судить пессимистически; *immerhin Goethes Lieblingstragödie, aber grausam, grau* [16] – всё ещё любимая трагедия Гёте, но страшная, пессимистичная; *das novemberliche Grau* – ноябрьская скука, хандра;
- пугающий, вызывающий страх, обморок – *es wird ihm grau/ es wird ihm grau vor den Augen* (у него всё стало серым перед глазами) – *er verliert die Fassung, wird ohnmächtig; er bekommt Angst* – он теряет самообладание, сознание, его охватывает страх [18, с. 306];
- интенсивный, экспрессивный – *sich grau ärgern* (дословно огорчаться/злиться до серого (состояния)) – *sich sehr ärgern* (сильно огорчаться/злиться) [19, с. 306], *das graue /heulende Elend haben* (терпеть серую, вопиющую нужду) – *sich tief unglücklich fühlen, niedergeschlagen sein* – (чувствовать себя глубоко несчастным, подавленным) [17, с. 176].

Только в русском языке выявлены следующие значения ЦО *серый*:

- простой, непривилегированный: *серый люд* – *простые люди, относящиеся к непривилегированным классам* [12, т. 13, с. 716];
- необразованный, низкой культуры (человек): – *серый мужичёк* – простой, грубый, рабочий, черный, лапотник [4, т. 4, с. 381]; *серый человек* – необразованный, малокультурный человек [13, т. 4, с. 83]; Сер мужичок, да сердит на работу (поговорка);
- грубый, необработанный: *серая бумага* – бумага низкого качества [12, т. 13, с. 714]; *серое сукно, серая пряжа* – суровое, небелёное сукно; суровая, небелёная пряжа [12, с. 715];
- бесцветный, безликий, бедный содержанием – *серое существование/серая жизнь* – *бедная содержанием жизнь* [13, т. 4, с. 83]; *серая пьеса* – *бедная содержанием пьеса* [там же].

Сравнение полученных результатов показывает, что в сопоставляемых языках исследуемое ЦО обладает как общими КЗ, так и специфическими значениями, типичными только для одного из языков.

Общим для двух языков КЗ являются: «*облачный, пасмурный*»; «*бледный, болезненный*»; «*незаметный, ничем не примечательный, однообразный*»; «*тайный, закулисный, скрытый*»; «*полулегальный*»; «*неопределенный, неоднозначный*». Смысл устойчивых единиц двух языков, содержащие вышеперечисленные значения ЦО *grau/серый* с большой степенью вероятности легко «раскрываются» носителями немецкого и русского языка на когнитивном уровне и не представляют трудности для межъязыкового перевода, например *das graue Heer ... der Mittelmäßigen* – *серая армия ... посредственностей*.

Однако такие КЗ цвета *grau* как «*седой*», «*старый, древний*», «*пессимистичный*», «*пугающий, вызывающий страх, обморок*», «*интенсивный, экспрессивный*» являются в немецких устойчивых единицах, безусловно, национально маркированными. Их перевод на русский язык предполагает предварительную «адаптацию» значения ЦО на когнитивном уровне, например, через внутриязыковое толкование или раскрытие внутренней формы устойчивой единицы с использованием других лексических возможностей языка перевода. Так значение «интенсивность, экспрессивность» в единице *sich grau ärgern* объясняется тем, «что в основу семы <...> положено значение *grau* – *седой* – „Anspielung auf das Grauwerden der Haare infolge der Kummer und Sorge“ – *намек на поседевшие волосы как свидетельство высокой степени огорчения/злости* [2, с. 109].

Типичными КЗ цветообозначения *серый* в русском языке являются: «*простой, непривилегированный*»; «*необразованный, низкой культуры (человек)*»; «*грубый, необработанный*». Исходя из этого, следует предполагать, что переводческим эквивалентом словосочетания «*серый человек*» в немецком языке послужит скорее сочетание *der kleine Mann*, где *klein* понимается как «ничем не примечательный, простой, обычный». А перевод ЦО *серый* в отношении ниток или бумаги потребует развернутого определения, например, „*Papier niedriger Qualität*“ – бумага низкого качества.

Проведенное сопоставительное исследование показывает, что, несмотря на явное сходство внутриязыковых толкований цвета *grau/серый* в немецком и русском языках, вторичные значения этого ЦО имеют как общие, так и отличные в сравнении с сопоставляемым языком значения, то есть такие, которые являются типичными только для одного из языков. Таким образом, различия в семантическом наполнении цвета *grau/серый* должны учитываться в переводческой практике. Адекватный перевод возможен только в том случае, если в его основу положено понимание внутренней формы лексемы. В целом, внимание к национально-маркированным КЗ позволяет выявить и объяснить особенности национальной цветовой картины мира как элемента общей языковой картины мира носителей немецкого и русского языков.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975.
2. Бедоидзе Л.Г. Фразеологические единицы с компонентом цвета в немецком, русском и осетинском языках // Дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1997.
3. Гайдукова Т.М. О первичной и вторичной номинации человека посредством цветообозначений (на материале немецкого языка) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. № 1. Т. 7.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: ТЕРРА, 1995. Т. 4.

5. *Данилова О.А.* Цвет как элемент сенсорного образа в структуре англоязычного поэтического текста // Дис. канд. филол. наук. Саранск, 2000. URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/cvet-kak-jelement-sensornogo-obraza-v-strukture-anglojazychnogo-pojeticheskogo-teksta.html>
6. *Елаховский Д.В.* Физические основы цветоведения для студентов строительной специальности университета // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. № 3. URL: <http://e-koncept.ru/2016/16045.htm>
7. *Кульпина В.Г.* Программа спецкурса «Актуальные проблемы лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания» // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2.
8. *Кульпина В.Г.* Лексикографическая история терминов цвета как шаг к переводным словарям цветолексем // Вестник МГУ. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 3.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
10. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка / Российская академия наук; Российский фонд культуры. 3-е изд., испр. и доп. М.: АЗЪ, 1995.
11. *Серов Н.* Символика цвета. Страта. 2017. URL: <https://profilib.net/chtenie/29209/nikolay-serov-simvolika-tsveta.php>
12. Словарь современного русского литературного языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1965. Т. 1–17.
13. Словарь русского языка. М., 1057–1961. Т. 1–4.
14. *Степанова М.Д.* О компонентном анализе в словообразовании // Лингвистика и методика в высшей школе. М., 1974.
15. Энциклопедический словарь экономики и права. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_economic_law/14303/%D0%A1%D0%95%D0%A0%D0%AB%D0%99
16. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) URL: <https://www.dwds.de/wb/grau>

17. Duden Deutsches Universalwörterbuch/hrsg. u. bearb. vom Wiss.Rat u. d. Mitarb d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. Mannheim, 1989.
18. *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1987.
19. *Wahrig G.* Wörterbuch der deutschen Sprache. München, 1986.
20. <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/david-goodall-104-jaehriger-reist-fuer-sterbehilfe-in-die-schweiz-a-1205988.html>
21. URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/donald-trump-fans-in-deutschland-nur-afd-gratulierte-trump-spontan-zur-wahl-a-1137379.html>

R E F E R E N C E S

1. *Bakhilina N.B.* History of color designations in Russian. Moscow, 1975.
2. *Bedoidze L.G.* Phraseological units with a color component in the German, Russian and Ossetian languages. Thesis. Rostov-on-Don, 1997.
3. *Gaidukova T.M.* On the primary and secondary nomination of a person by means of color values (based on the material of the German language) // Baltic Humanitarian Journal. 2018.No. 1.Vol. 7.
4. *Dal V.I.* Explanatory dictionary of the living great Russian language. M., 1995.Vol. 4.
5. *Danilova O.A.* Color as an element of the sensory image in the structure of the English-language poetic text. Thesis. Saransk, 2000. URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/cvet-kak-jelement-sensornogo-obraza-v-strukture-anglojazychnogo-pojeticheskogo-teksta.html>
6. *Elakhovsky D.V.* Physical foundations of color science for students of the construction specialty of the university // Scientific-methodical electronic journal "Concept". 2016. No. 3. URL: <http://e-koncept.ru/2016/16045.htm>
7. *Kulpina V.G.* The program of the special course "Actual problems of color linguistics as a scientific direction of comparative linguistics" // Bulletin of Moscow State University. Ser. 19. Linguistics and intercultural communication. 2008. No. 2.

8. *Kulpina V.G.* Lexicographic history of color terms as a step towards translation dictionaries of color lexemes // Vestnik MGU. Ser. 22. Translation theory. 2012. No. 3.
9. National corpus of the Russian language. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
10. *Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu.* Explanatory dictionary of the Russian language / Russian Academy of Sciences; Russian Cultural Foundation. 3rd ed., Rev. and add. Moscow, 1995.
11. *Serov N.* Symbolism of color. Strata. 2017. URL: <https://profilib.net/chtenie/29209/nikolay-serov-simvolika-tsveta.php>
12. Dictionary of the modern Russian literary language. M.; L.: Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, 1950–1965. Vol. 1-17.
13. Dictionary of the Russian language. M., 1057-1961. Vol. 1-4.
14. *Stepanova M.D.* On component analysis in word formation // Linguistics and methodology in higher education. M., 1974.
15. Encyclopedic Dictionary of Economics and Law. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_economic_law/14303/%D0%A1%D0%95%D0%A0%D0%AB%D0%99
16. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) URL: <https://www.dwds.de/wb/grau>
17. Duden Deutsches Universalwörterbuch/hrsg. u. bearb. vom Wiss.Rat u. d. Mitarb d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. Mannheim, 1989.
18. *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart, 1987.
19. *Wahrig G.* Wörterbuch der deutschen Sprache. München, 1986.
20. <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/david-goodall-104-jaehri-ger-reist-fuer-sterbehilfe-in-die-schweiz-a-1205988.html>
21. URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/donald-trump-fans-in-deutschland-nur-afd-gratulierte-trump-spontan-zur-wahl-a-1137379.html>

29 июня 2020 г.